

L'entrée du néophyte dans le pensoir de Socrate

PERSONNAGES :

CO. : le Coryphée

ST : Strépsiade

SO : Socrate

XO.

Ἄλλ' ἔγχειρει τὸν πρεσβύτην ὅ τι περ μέλλεις προδιδάσκειν,
καὶ διακίνει τὸν νοῦν αὐτοῦ καὶ τῆς γνώμης ἀποπειρῶ.

ΣΩ.

Ἄγε δὴ, κάτειπέ μοι σὺ τὸν σαυτοῦ τρόπον,
ἵν' αὐτὸν εἰδῶς ὅστις ἐστὶ μηχανὰς
ἤδη' πι τούτοις πρὸς σε καινὰς προσφέρω.

ΣΤ.

Τί δέ; Τειχομαχεῖν μοι διανοεῖ πρὸς τῶν θεῶν;

ΣΩ.

Οὐκ, ἀλλὰ βραχέα σου πυθέσθαι βούλομαι.

Ἦ μνημονικὸς εἶ;

ΣΤ.

Δύο τρόπω, νῆ τὸν Δία·

ἢν μὲν γ' ὀφείληται τί μοι, μνήμων πάνυ·
ἐὰν δ' ὀφείλω σχέτλιος, ἐπιλήσμων πάνυ.

ΣΩ.

Ἐνεστι δῆτά σοι λέγειν ἐν τῇ φύσει;

ΣΤ.

Λέγειν μὲν οὐκ ἔνεστ' , ἀποστ-ερεῖν δ' ἔνι.

ΣΩ. Πῶς οὖν δυνήσει μανθάνειν;

ΣΤ.

Ἀμέλει, καλῶς.

ΣΩ.

Ἄγε νυν ὅπως, ὅταν τι προβάλω σοι σοφὸν
περὶ τῶν μετεώρων, εὐθέως ὑφαρπάσει.

ΣΤ.

Τί δαί; Κυνηδὸν τὴν σοφίαν σιτήσομαι;

ΣΩ.

Ἄνθρωπος ἀμαθῆς οὕτοσὶ καὶ βάρβαρος.
Δέδοικά σ' , ὦ πρεσβῦτα, μὴ πληγῶν δέει.

Φέρ' ἴδω, τί δρᾶς, ἢν τις σε τύπτῃ;

ΣΤ.

Τύπτομαι,

ἐπειτ' ἐπισχῶν ὀλίγον ἐπιμαρτύρομαι,

εἴτ' αὖθις ἀκαρῆ διαλιπὼν δικάζομαι.

ΣΩ.

Ἴθι νυν, κατάθου θοιμάτιον.

ΣΤ.

Ἠδίκηκά τι;

ΣΩ.

Οὐκ, ἀλλὰ γυμνοὺς εἰσιέναι νομίζεται.

ΣΤ.

Ἄλλ' οὐχὶ φωράσων ἔγωγ' εἰσέρχομαι.

ΣΩ.

Κατάθου. Τί ληρεῖς;

ΣΤ.

Εἰπέ δὴ νῦν μοι τοδί·

Ἦν ἐπιμελῆς ὦ καὶ προθύμως μανθάνω,

τῷ τῶν μαθητῶν ἐμφορῆς γενήσομαι;

ΣΩ.

Οὐδὲν διοίσεις Χαιρεφῶντος τὴν φύσιν.

ΣΤ.

Οἴμοι κακοδαίμων, ἡμιθνής γενήσομαι.

ΣΩ.

Οὐ μὴ λαλήσεις, ἀλλ' ἀκολουθήσεις ἐμοὶ
ἀνύσας τι δευρὶ θᾶπτον.

ΣΤ.

Εἰς τὸ χεῖρέ νυν
δός μοι μελιτοῦτταν πρότερον· ὡς δέδοικ' ἐγὼ
εἶσω καταβαίνων ὥσπερ εἰς Τροφωνίου.

ΣΩ.

Χώρει· τί κυπτάζεις ἔχων περὶ τὴν θύραν;

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

ἐγ-χειρέω, ᾧ : entreprendre

προ-διδάσκω : apprendre à l'avance

διδάσκω : enseigner

δια-κινέω, ᾧ : agiter, exciter fortement

νόος - νοῦς, νοῦ (ὁ) : intelligence

γνώμη, ης (ἡ) : faculté de jugement

ἀπο-πειράομαι, ᾧμαι : + génitif : éprouver, essayer

τρόπος, ου (ὁ) : comportement, tour, manière

σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : tu, toi

μηχανή, ἧς (ἡ) : la machine (de guerre ou de théâtre), le stratagème, le moyen

480 καινός, ἡ, ὄν : nouveau

προσ-φέρω : approcher, faire avancer; appliquer

τειχο-μαχέω, ᾧ : conduire un assaut, monter à l'attaque

δια-νοέομαι, οὔμαι : méditer

βραχύς, εἶα, ῦ : court, bref

πυνθάνομαι : apprendre qqch (acc.) de

βούλομαι : vouloir

μνημο-νικός, ἡ, ὄν : doué de mémoire

ὀφείλω : être débiteur, avoir des dettes

μνήμων, ων, ον : doué de mémoire

485 σχέτλιος, α, ον : infortuné, misérable

ἐπι-λήσμων, ων, ον : oublieux

ἔνεστι = ἔνι : il est au pouvoir de, il est possible

ἀπο-στερέω, ᾧ : dépouiller de

ἀμελέω, ᾧ : laisser tomber, négliger

ὅπως + futur : marque l'exhortation

προ-βάλλω : jeter devant soi, proposer

490 μετέωρος, ος, ον : qui est en l'air

εὐθύς = εὐθέως : aussitôt

ὑφ-αρπάζω : attraper, saisir

κυνήδον : comme un chien

σιτοῦμαι : se nourrir de (acc)

ἄ-μαθής, ἡς, ἑς : ignorant

δέδοικα (δεῖδω) : j'ai peur, je crains

πληγῆ, ἧς (ἡ) : le coup

δέομαι + génitif : avoir besoin de

φέρε : allons!

δράω, ᾧ : faire

τύπτω : frapper

495 ἐπίσχω = ἐπέχω (ἐφέξω) : s'arrêter, attendre

ἐπι-μαρτύρομαι : prendre des témoins

εἶτα : ensuite

ἄ-καρής, ἡς, ἑς : ténu, court, minuscule

δικάζομαι : moyen : aller en justice

ἴθι : allons!

νυν : donc, assurément

κατα-τίθεμαι : déposer, enlever de soi

ἱμάτιον, ου (τό) : le manteau

ἄ-δικέω, ᾧ : être coupable, commettre une injustice

γυμνός,ή,όν : nu; sans manteau (en simple tunique)
νομίζεται : impersonnel : c'est l'usage que
φωράω,ῶ : perquisitionner

500 ληρέω,ῶ : radoter
ἐπι-μελής,ής,ές : soigneux
προ-θύμως : avec ardeur
τῶ = τίνι (interrogatif)
μαθητής,οῦ (ὁ) : disciple, élève
ἐμ-φερής,ής,ές : ressemblant
δια-φέρω : être différent
οἴμοι : hélas! Aïe!
κακο-δαίμων,ων,ον : misérable
ἥμι-θνής,ής,ές : à moitié mort

505 οὐ μή + futur : ne vas-tu pas cesser de... (interdiction)
λαλέω,ῶ : bavarder
ἀκολουθέω,ῶ : suivre
ἀνύω : se dépêcher
δεῦρο = δευρί : ici
ταχύς,εἶα,ύ (θᾶττον) : rapide (comparatif)
μελιττοῦτα,ης (ή) : gâteau de miel
εἴσω = ἔσω : dedans, à l'intérieur
κατα-βαίνω : entrer, descendre
χωρέω, ῶ : marcher, aller, s'avancer
κυπτάζω : se pencher, s'arrêter pour regarder, perdre son temps
θύρα,ας (ή) : la porte

Vocabulaire classé par ordre de fréquence : vers 476-509

Fréquence 1 :

ἀπο-στερέω,ῶ : dépouiller de
βούλομαι : vouloir
γνώμη, ης (ή) : faculté de jugement
δέδοικα (δεῖδω) : j'ai peur, je crains
δια-φέρω : être différent
διδάσκω : enseigner
δικάζομαι : moyen : aller en justice
δράω,ῶ : faire
ἐγ-χειρέω,ῶ : entreprendre
εἶτα : ensuite
ἔνεστι = ἔνι : il est au pouvoir de, ilest possible
εὐθύς = ευθέως : aussitôt
ἴθι : allons!
νομίζεται : impersonnel : c'est l'usage que
νόος - νοῦς, νοῦ (ὁ) : intelligence
ὀφείλω : être débiteur, avoir des dettes
πυνθάνομαι : apprendre qqch (acc.) de
σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : tu, toi
τρόπος,ου (ὁ) : comportement, tour, manière
φέρε : allons!

fréquence 2 :

ἀμελέω,ῶ : laisser tomber, négliger
βραχύς,εἶα,ύ : court, bref

δέομαι : + génitif avoir besoin de
δεῦρο = δευρί : ici
εἶσω = ἔσω : dedans, à l'intérieur
καινός,ή,όν : nouveau
νυν : donc, assurément
οἴμοι : hélas! Aïe!
χωρέω, ὦ : marcher, aller, s'avancer

fréquence 3 :

δια-νοέομαι,οὔμαι : méditer
κατα-τίθεμαι : déposer, enlever de soi
πληγή,ῆς (ή) : le coup
προ-δύμω : avec ardeur
προσ-φέρω : approcher, faire avancer; appliquer
σχέτλιος,α,ον : infortuné, misérable
τύπτω : frapper

fréquence 4 :

ἀκολουθέω,ῶ : suivre
θύρα,ας (ή) : la porte
ἱμάτιον, ου (τό) : le manteau
κατα-βαίνω : entrer, descendre
μαθητής,οῦ (ός) : disciple, élève
μηχανή,ῆς (ή) : la machine (de guerre ou de théâtre), le stratagème, le moyen
προ-βάλλω : jeter devant soi, proposer
ταχύς,εἶα, ύ (θᾶττον) : rapide (comparatif)

ne pas apprendre :

ἀ-καρής,ής,ές : ténu, court, minuscule
ἀ-μαθής,ής,ές : ignorant
ἀνύω : se dépêcher
ἀπο-πειράομαι,ῶμαι : + génitif : éprouver, essayer
δια-κινέω,ῶ : agiter, exciter fortement
ἐμ-φερής,ής,ές : ressemblant
ἐπι-λήσμων,ων,ον : oublieux
ἐπι-μαρτύρομαι : prendre des témoins
ἐπι-μελής,ής,ές : soigneux
ἐπίσχω = ἐπέχω (ἐφέξω) : s'arrêter, attendre
ἥμι-θνής,ής,ές : à moitié mort
κακο-δαίμων,ων,ον : misérable
κυνήδον : comme un chien
κυπτάζω : se pencher, s'arrêter pour regarder, perdre son temps
ληρέω,ῶ : radoter
μελιττοῦτα,ης (ή) : gâteau de miel
μετέωρος,ος,ον : qui est en l'air
μνημο-νικός,ή,όν : doué de mémoire
μνήμων,ων,ον : doué de mémoire
προ-διδάσκω : apprendre à l'avance
σιτοῦμαι : se nourrir de (acc)
τειχο-μαχέω,ῶ : conduire un assaut, monter à l'attaque
ύφ-αρπάζω : attraper, saisir
φωρέω,ῶ : perquisitionner

révisions de grammaire : Hachette, Allard et Feuilâtre

δέδοικα μή : § 250
πλός, οὔς, οὔ : §37
πρός : §272
ἤν = εἰάν
ὥς...ὥσπερ :
impératifs
duels

traduction au plus près du texte
L'entrée du néophyte dans le pensoir de Socrate

PERSONNAGES :

CO. : le Coryphée

ST : Strépsiade

SO : Socrate

v476-509

CO. Mais entreprends d'instruire le vieux de ce précisément dont tu veux l'instruire, 476
scrute son esprit, et éprouve sa capacité de jugement.

SO. Allons donc, expose-moi ton caractère,
afin que, sachant quel il est, sans tarder, là-dessus,
j'emploie pour toi des moyens nouveaux. 480

ST. Quoi? Médites-tu de conduire un siège contre moi, au nom des dieux?

SO. Non, mais je veux apprendre de courtes choses de toi (m'informer rapidement à ton sujet)
Est-ce que tu es doué de mémoire?

ST. Il y a deux façons, par Zeus :
Assurément, si quelque chose m'est dû, je suis tout à fait doué de mémoire;
mais si, infortuné, je dois <qqch>, je suis tout à fait oublieux. 485

SO. T'est-il donc possible de parler, <est-ce> dans ta nature?

ST. S'il ne m'est pas possible de parler, il m'est possible de dépouiller...

SO. Comment donc pourras-tu apprendre?

ST. Néglige cela (sois tranquille), <ça ira,
j'apprendrai> bien !

SO. Allons donc, veille à ce que, quand je te proposerai quelque chose de valable
au sujet des phénomènes célestes, tu le saisisse rapidement. 490

ST. Hé quoi? Est-ce que je me nourrirai de la science comme un chien?

SO. Cet individu-ci est un homme ignorant et barbare.

J'ai peur, vieillard, que toi, tu n'aies besoin de coups.

Allons, que je voie (voyons voir), que fais-tu, si quelqu'un te bat?

ST. Je suis battu (= je me laisse battre)
puis, ayant attendu un peu, je prends des témoins, 495
et puis, après avoir de nouveau laissé un rien de temps, je vais en justice.

SO. Allons donc, dépose ton manteau.

ST. J'ai commis une erreur?

SO. Non, mais c'est l'usage d'entrer sans manteau.

ST. Mais moi, ce n'est pas pour perquisitionner que j'entre.

SO. Dépose-le. Quelle sottise dis-tu ?

ST. Explique-moi donc ça : 500
si je suis soigneux et si j'apprends de tout mon cœur,
auquel des disciples deviendrai-je ressemblant ?

SO. Tu ne différeras en rien de Chéréphon, quant à ta nature.

ST. Ouille! Malheureux, je deviendrai à moitié mort.

SO: Ne vas-tu pas cesser de bavarder? Arrête (*ἀλλά*)! Tu vas me suivre 505
là en te hâtant plus vite que cela!

ST. Dans mes deux mains, donc,
donne-moi une galette de miel d'abord : parce que j'ai peur, moi,
de descendre là-dedans comme <de descendre> dans l'autre de Trophonios.

SO. Avance! Pourquoi t'arrêtes-tu (qu'est-ce que tu fabriques) près de la porte? 509